



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA

Dipartimento di Scienze UManistiche - DISUM



FACT

2ND INTERNATIONAL
CONFERENCE

Food and Culture in Translation

Programme

UNIVERSITÀ DI CATANIA
19-21 May 2016

officine
culturali

www.fact2016.unict.it



International Association for Translation
and Intercultural Studies



Thursday 19 May

12:00	Registration		
3:00	Conference opening		
3:30	<p>Don Kulick - “No wonder it smells so good, and tastes delicious”: translating food across the species boundary chair Delia Chiaro - Aula Magna Santo Mazzarino</p>		
	<p>Food, Translation and Children</p> <p>chair Susan Bassnett room 252</p>	<p>Food terminology. Expressing sensory experience in several languages</p> <p>chair Rita Temmerman room 254</p>	<p>Food, Tourism and Translation</p> <p>chair Gerard Steen room 268</p>
4:30	<p>Marie Louise Brunner</p> <p>“You’ll need help from your adult assistant” – The language of children’s recipes</p>	<p>Jeanette Nuessli Guth</p> <p>Bitter is bitter, isn’t it? The meaning of sensory descriptors for panelists and consumers. A sensory science perspective.</p>	<p>Susie Caruso, Antonietta Folino</p> <p>Paths of taste or Culinary routes: translating food and tourism</p>
5:00	<p>Annalisa Sezzi</p> <p>“I am not the milk, and milk’s not me”: translating food in children’s picture books.</p>	<p>Viktor Smith</p> <p>(Re)vitalizing sensory language on food packages in Danish – and beyond</p>	<p>Renée Desjardins</p> <p>Translation and the shaping of food tourism and food cultures on social media: towards #newparadigms</p>
5:30	Coffee break		
	<p>Translating identity through food</p> <p>chair David Katan room 252</p>	<p>Food terminology. Expressing sensory experience in several languages</p> <p>chair Rita Temmerman room 254</p>	<p>‘Healthy’ eating and discourse</p> <p>chair Emilia Di Martino room 268</p>
6:00	<p>Amanda Nokele</p> <p>Umphokoqo, the President’s favourite dish</p>	<p>Danièle Dubois</p> <p>Words versus terms : where does the difference stand? Some cognitive hypotheses</p>	<p>Anna Fenko</p> <p>Health and taste benefits of food: The influence of context</p>
6:30	<p>Antonia Cristinoi</p> <p>The Scope and Challenges of Translating Food</p>	<p>Sara Spinelli</p> <p>The issue of translation in sensory and consumer studies</p>	<p>Ndhlovu Ketiwe</p> <p>Translating food in health texts: A case of Zimbabwe ‘Let food be thy medicine, and medicine be thy food’ Hippocrates.</p>
7:00			

Friday 20 May

Gerard Steen - *Food as metaphor: Deliberateness and resistance in food-for-sex (and sex-for-food) metaphors*

chair Marco Mazzone - Coro di Notte

Food in-between cultures

**chair Stefania Taviano
room 252**

Food terminology. Expressing sensory experience in several languages

**chair Rita Temmerman
room 254**

Translation and menus

**chair Giuliana Russo
Coro di Notte**

Mohamed Koudded

Translating Culinary Jobs from English to Arabic: The constraints of cultural inadequacy

Rosario Caballero, Carita Paradis

From the glass through the nose and the mouth: Motion in the description of sensory data about wine in English and Spanish

Siria Guzzo, Anna Gallo
Transnational Identities In Food Practices: The Loughborough Italian Community, Menus And Tripadvisor Reviews

Akiko Nagano, Marashu Shimada

A recipe website as a context for code-switching: A web-based survey on recipe English by Japanese speakers

Christine Demaecker

Taste, meaning and translation

Anna Zanfei

Holliday's menus and food display: a digital discourse analysis and some annotations on translation

Coffee break

Food in videos

**chair Delia Chiaro
room 252**

Food terminology. Expressing sensory experience in several languages

**chair Rita Temmerman
room 254**

Food and Cultural Identity

**chair Siria Guzzo
Coro di Notte**

S. Bruti, S. Masi, G. Vignozzi

Food-centred situations and identity diversification in audiovisual translation

Silvia Monti

Cooking up linguistic identity: food as a marker of cultural difference in British and American multiethnic films and their Italian dubbed version

Roda Roberts, Belén López

Wine tasting descriptors in English and Spanish

Ernesto Suárez-Toste

Babel of the senses: embodiment, synesthesia, and wine language

M. Djukanovic, V. Polovina

The Balkan Linguistic and Cultural Food Continuum

Stefania Taviano

Food in Italian American performance art: Blood Type Ragu and a'Schappett

Alexey Kozulyaev

The translation of cuisine and food cooking-related TV programs and its influence at the usage of new notions and words related to gastronomy in the colloquial Russian in the recent years

Laurent Gautier, Olivier Méric

Naming MINERALITY of French white wines in English, German, and Spanish: a contrastive study on the emergence of a "new" wine descriptor

Joseph Eynaud

The Food of the Knights of Malta

1:30	Lunch buffet		
3:00	Susan Bassnett - <i>Translation, Food and Cultural Difference</i> chair Iain Halliday - <i>Coro di Notte</i>		
	Corpus-based studies chair Marco Venuti room 252	Food terminology. Expressing sensory experience in several languages chair Rita Temmerman room 254	Writing about food chair Don Kulick Coro di Notte
4:00	Cesare Zanca TranslEatability: food and eating in a large corpus of newspapers	A. Zaki Faizi, D. Barratt, V. Smith Sensory semantics of food products: How sensory language affects perception and choice of food products	Mariagrazia De Meo, Mariateresa Franza Food and identity in translation
4:30	Rozane Rodrigues Rebechi Brazilian food in English translation: a corpus-based study	Rita Temmerman Descriptors and brand names for trendy new beers in linguistically hybrid Brussels	Emre Beyaz, N. Sibel Güzel Intracultural Journey Of Halwa
5:00	Coffee break		
	Corpus-based studies chair Marco Venuti room 252	Food. Translation and Literature chair Giuseppe Balirano room 254	
5:30	Marie-Luise Brunner, Stefan Demer “Y- you just put everything in in the pan, and fry it up” – The British and American breakfast in online menus, Skype conversations, and in GloWbE	Das Sriparna Lost in Translation: Food and Memory in Bangla Literature	
6:00	Glen Alessi Edible Arizona: The discourse of foodways in the Sonoran desert	Rajan Ammu Food and Dining with Murder and Mayhem: Towards Translating Agatha Christie Novels into Malayalam	
8:00	Conference Dinner		

Saturday 21 May

9:30

David Katan - *Mapping the culture bound delights and*
chair Giuseppe Balirano - Coro di Notte

Food in Literature
chair Salvatore Ciancitto
room 252

Panel Food and Humanities
chair Manuela D'Amore
Coro di Notte

10:30

Raisa Gorgojo Iglesias
Enjoy your meal: revenge, dysfunctional bodies and magic in Silvina Ocampo's short stories

Ryan Calabretta-Sajder
Food as Narrative in Contemporary Italian Cinema: A Reel Re-reading

11:00

Fabiola Marassà
"Can we tell a new story?" New perspectives on food, future, and the politics of recognition in Jonathan Safran Foer's *Eating Animals*

Anna Campisi Policano
La manna delle Madonie between Past and Future

11:30

Coffee break

12:00

Food in Literature
chair Salvatore Ciancitto
room 252

Panel Food and Humanities
chair Manuela D'Amore
Coro di Notte

Koliswa Moropa
Depiction of South African indigenous Xhosa food in translated folktales and South African dictionaries

Giovanna Summerfield
Primo, Secondo e.... contorno: A Big Night in the New World

12:30

Andrea Stojilkov
Yugoslav Food in English Translations of Post-Yugoslav Writing: Translate What They Eat and Drink, Tell Me How They (Used to) Think

Valeria Monello, Francesca Vigo
Neither soul food, nor slave food made you fat

13:00

Closing remarks

SCIENTIFIC COMMITTEE

Giuseppe Balirano (University di Napoli 'l'Orientale')

Marc Charron (University of Ottawa)

Delia C. Chiaro (Università di Bologna)

Salvo Ciancitto (Università di Catania)

Nathalie M. Cooke (University of McGill – Canada)

Michael Cronin (Dublin City University)

Manuela D'Amore (Università di Catania)

Renée Desjardins (Univ. de Saint-Boniface, Winnipeg Manitoba Canada)

Siria Guzzo (Università di Salerno)

Iain A. Halliday (Università di Catania)

Linda Rossato (Università di Bologna)

Marco Venuti (Università di Catania)

Francesca Vigo (Università di Catania)

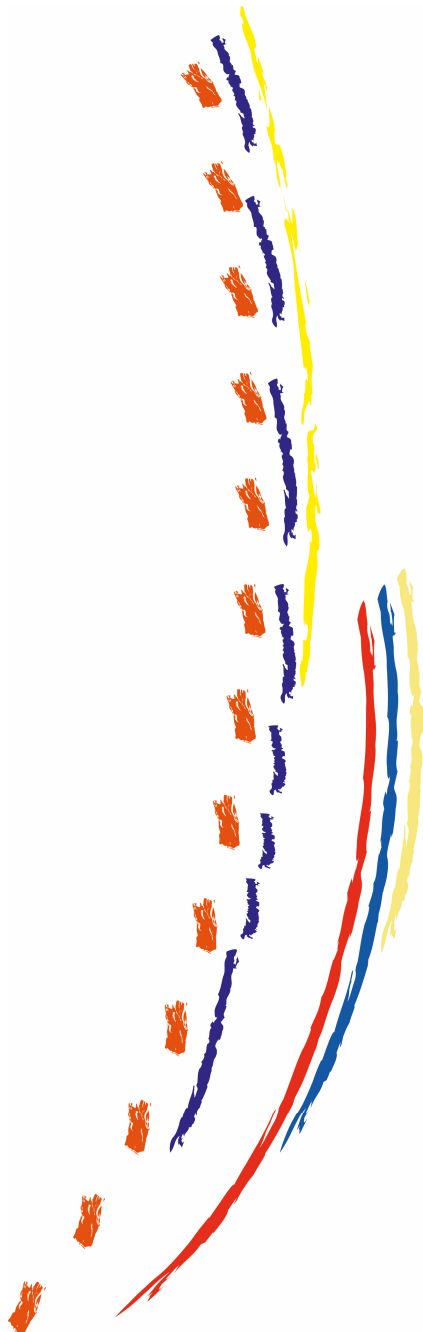
LOCAL ORGANIZING COMMITTEE

Fabiola Marassà (Università di Catania),

Valeria Monello (Università di Catania),

Enzo Ierna (Università di Catania).

Special thanks to **middleofnowher**



MONASTERO
dei BENEDETTINI
CATANIA